

PHILOLOGY OF THE EAST
Methodological Issues of Translation
ФИЛОЛОГИЯ ВОСТОКА
Методологические вопросы перевода

Научная статья

Филологические науки

УДК 377.1

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-3-456-465>

**Буддийские канонические тексты на русском
и китайском языках на практикумах по переводу:
диалог культур как развитие
кросс-функциональной компетенции
у студентов-востоковедов**

Анна Валериановна Киреева

*Образовательное частное учреждение высшего образования «Московская между-
народная академия», Москва, Россия,*

ankabankakir@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0000-1311-2448>

Аннотация. Статья посвящена выявлению преимуществ и недостатков использования буддийских канонических текстов с целью формирования кросс-функциональной (КФ) компетенции у студентов ВУЗа. Актуальность темы диктуется низким уровнем изученности в современной научной мысли темы методологии развития КФ компетенции в рамках подготовки специалистов-востоковедов. В бизнесе это периодически приводит к неудачам при имплементации КФ-менеджмента в международных командах и проектах, где востоковеду отводят роль важного коннектора. Рассмотрен опыт преподавания китайского языка, формирования кросс-культурной и кросс-функциональной компетенции у востоковедов и лингвистов при изучении китайского языка и буддийской традиции Китая. Обращается внимание на недостаточный объем статистических данных по этой теме. Общий вывод состоит в том, что развитие КФ компетенций посредством перевода буддийских текстов способствует развитию навыка учитывать мировоззренческие особенности членов КФ-команды и культурного окружения команды.

Ключевые слова: священные буддийские тексты, востоковедение, китайские переводы, дзен-буддизм, лингвокультурология, кросс-функциональная компетенция, профессиональное образование

Для цитирования: Киреева А. В. Буддийские канонические тексты на русском и китайском языках на практикумах по переводу: диалог культур как раз-



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.



витие кросс-функциональной компетенции у студентов-востоковедов. *Ориенталистика*. 2025;8(3):456–465. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-3-456-465>.

Original article

Philology studies

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-3-456-465>

Buddhist canonical texts in Russian and Chinese in translation workshops: Dialogue of cultures as a development of cross-functional competence among students of oriental studies

Anna V. Kireeva

The Faculty of Linguistics and Pedagogy at the Moscow International Academy, Moscow, Russia, ankabankakir@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0000-1311-2448>

Abstract. The report is devoted to identifying the advantages and disadvantages of using Buddhist canonical texts to form cross-functional (CF) competence in tertiary education. The relevance of the topic is dictated by the low level of study in modern scientific thought of the methodology for developing CF competence topic in the context of training orientalists. In business, this periodically leads to failures in the CF-management in international teams and projects implementation, an orientalist being often assigned the role of an important connector. The experience of teaching the Chinese language, forming cross-cultural and CF competence among students of the Oriental Studies and linguists while studying the Chinese language and Chinese Buddhist tradition is considered. Attention is drawn to the low degree of statistical data on this topic. The general conclusion is that the CF competencies development through the translation of Buddhist texts contributes to the development of the skill to take into account the ideological features of the CF-team members and the team's cultural environment.

Keywords: Buddhist sacred texts, Oriental studies, Chinese translations, Zen Buddhism, cultural linguistics, cross-functional competence, professional education

For citation: Kireeva A. V. Buddhist canonical texts in Russian and Chinese in translation workshops: Dialogue of cultures as a development of cross-functional competence among students of oriental studies. *Orientalistica*. 2025;8(3):456–465. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-3-456-465>.

Введение

Современные реалии ставят новые вызовы перед будущим поколением востоковедов, обусловленные необходимостью выступать в роли управленцев со знаниями и компетенциями в целом ряде отраслей, в том числе предусматривающими умение рассматривать бизнес-ситуации с междисциплинарной и клиентоориентированной позиций и практику работы в кросс-



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



функциональной команде (КФК). Диалог культур также является повседневной реальностью в многоплановой деятельности специалиста-востоковеда, включающей в себя, помимо переводческой деятельности, управленческую, консалтинговую и т. д. Набор и качество компетенций определяет и содержание образовательного процесса в высшей школе. Одним из ярких примеров синтеза традиций и эффективного диалога культур является история адаптации буддийского учения в Китае и России, возникновение и становление кросс-функционального менеджмента в странах ЮВА, исторически имеющих длительный опыт межкультурной коммуникации и кросс-функционального управления, связанного в том числе с саньцзяо (三教 Sān jiào). За пару тысячелетий сосуществования трех учений — даосизма, конфуцианства и буддизма — последний стал неотъемлемой частью китайского религиозного и повседневного уклада и значительно повлиял на образ мышления народов, населяющих страны ЮВА. Тем более актуальной представляется задача развития кросс-функциональной компетенции у студентов на базе изучения особенностей перевода буддийских канонических текстов в языковой паре «китайский–русский».

Учитывая эти обстоятельства и поставленные задачи, в число необходимых методов исследования следует включить: теоретический анализ, наблюдение и изучение педагогического опыта, изучение письменных работ студентов, беседы с ними, педагогическое тестирование, системный и структурный анализ, индуктивные и дедуктивные методы обобщения данных, преобразующий педагогический эксперимент. Последний на данный момент находится на этапе опытного моделирования и активного воздействия.

Основная часть

Ученые в области управленческого образования обращают внимание на разрыв между теорией и практикой и чрезмерный акцент на концептуальных знаниях, что приводит к значительному понижению уровня управленческой эффективности у выпускников [Давыденко, 2019, с. 108–117]. В то же время исследователи в области переводоведения и лингвистики многократно отмечали недостаточность проработки и унификации категориального аппарата по целому ряду направлений, связанных с буддологией, переводом/интерпретацией буддийских терминов при переводе с китайского на русский, а также собственно лексико-грамматического аппарата китайского и русского языков. В условиях работы КФК и необходимости интеграции усилий членов команды случаи недопонимания могут приводить к коммуникативным сбоям и даже конфликтам.

Роль коннектора в таких условиях обычно отводится эксперту-востоковеду и переводчику. В частности, задача переводчика — интегрировать в переведенный контент культурные аспекты, подобрать наиболее близкие либо совпадающие поля значений исходного и целевого языков. Важна передача не просто слов и их значений, а передача совокупности смыслов. В своей работе переводчику стоит учитывать даже самые незначительные культурные различия между разными социальными группами. Это невозможно сделать без учета особенностей мышления и невербального поведения каждой из сторон,



для которых выполняется перевод, то есть без понимания культурных и мировоззренческих традиций народов-носителей языков рабочей пары.

При изучении китайского языка и обучении студентов переводческому делу традиционно большое внимание уделяется изучению семантических полей лексем, особенностям исторического языкознания, методам и приемам перевода. При знакомстве с буддийскими текстами мы традиционно рассказываем студентам, что язык, на котором записано большинство сутр китайского канона — это древнекитайский письменный язык *вэньянь* 文言, на котором в древнем Китае была написана масса литературы. Вэньянь играл ту же роль на Дальнем Востоке, что и латынь в Европе, т. е. был языком религии и науки. Иероглифическое письмо в данном случае, конечно же, использовалось традиционное, на текущий момент недоступное для чтения подавляющему большинству современных носителей языка. Некоторые тексты, вошедшие в канон, являются оригиналами, написанными на санскрите, письмом *сиддхам*.

Все сутры переводились лишь единожды, с санскрита на вэньянь, и переводили их либо индийские проповедники, которые жили в Китае, или их ученики. Среди переводчиков наиболее известны Кумараджива, Сюаньцзан и другие. Над переводами сутр Миккё: трудились Шубхакарасимха со своим учеником Исином, Ваджрабодхи и Амогхаваджра [*Лидай саньбао цзи*, б. г.; *Фахуань цзинсюй*, б. г.]. На этом языке тексты сутр читаются в ритуальной практике. На западные языки Трипитака также переводилась, но на русский язык профессиональных переводов выполнено крайне мало. В то же время анализ данных переводов, при всей его сложности, может предоставить студенту, изучающему китайский язык, существенные возможности: осмысление мировоззренческих основ китайской нации при одновременном контекстуальном изучении культурных особенностей китайской цивилизации и исторических событий. Это значит, что поле для деятельности будущих специалистов весьма обширно и разнообразно, однако требуются инструменты подготовки специалистов, обладающих соответствующими компетенциями.

Перед нами была поставлена практическая задача: создать курс лекций и оптимизировать учебный процесс в русскоязычном образовательном учреждении таким образом, чтобы метапредметные знания и навыки, получаемые студентами, помогали им осваивать китайский язык с опорой на имеющиеся знания английского языка и одновременно приобретать/развивать метаязыковые компетенции китайского культурного мира. С этой целью разработан курс лекций, рассчитанный на 17 академических часов. В дополнение к нему разработан ряд практических занятий по технике перевода. В рамках указанного курса один из разделов посвящен буддизму, а именно — чань(дзен)-буддизму и его влиянию на китайскую философию, культуру и китайский язык. Раздел включает в себя теоретико-лекционный материал и ряд практических заданий. В купе с этим курсом лекций на практических занятиях китайским языком студентам будут предложены задания по переводу отдельных отрывков из буддийских текстов. Рассмотрим этот момент подробнее.

Раздел «Буддизм» является 4-м в силлабусе, в нем дается общее представление о дзен-буддизме и его влиянии на китайскую философию, культуру и китайский язык. Раздел включает следующие темы:



Лекция I. *Буддизм: общие сведения и некоторые аспекты раннего буддизма в Китае*. К лекции прилагаются вопросы (обязательны для выполнения) и одно небольшое практическое задание (опционно, однако его выполнение необходимо для получения отметки «отлично»).

Лекция II. *Китайский буддизм и его течения. Влияние буддизма на китайский язык и культуру. Буддизм и искусство*. К лекции прилагаются вопросы (обязательны для выполнения) и одно небольшое практическое задание (опционно, однако его выполнение необходимо для получения отметки «отлично»).

Лекция III. *Неоконфуцианство как реакция китайского культурного мира на буддизм и его влияние на китайский язык*. К лекции прилагаются вопросы (обязательны для выполнения) и одно небольшое практическое задание (опционно, однако его выполнение необходимо для получения отметки «отлично»).

К курсу лекций прилагается китайско-русский словарь терминов, составленный по фонетическому принципу (pinyin), по главам. Далее на основе изученного материала предлагаются контрольные вопросы, позволяющие точно отследить узнавание наиболее частотных лексических единиц (ЛЕ) в иероглифе и способность сопоставить их значение с русскоязычными эквивалентами. В каждом списке вопросов к главам раздела имеется задание на сопоставление буддийских терминов в иероглифе и общепринятых в русском языке терминов. Текст задания упрощен для начинающих востоковедов. Например:

Сопоставьте индийские и китайские термины буддизма

Верный ответ:

1. Хинаяна — 小乘 сяо чэн
2. Колесо Сансары — 轮回 луньхуэй
3. Дхарма — 法 фа
4. Нирвана — 涅槃 непань
5. Карма — 业 е

При обучении с использованием дистанционной платформы “Moodle” перемешивание ответов происходит автоматически. При очном обучении необходимо заранее перемешать ответы.

В качестве дополнительного задания идет эссе с размышлениями об особенностях трансформации семантики китайских слов под влиянием буддизма. На выбор даются термины 法 fǎ и 三宝 sānbǎo, имеющие также иные смыслы в контекстах конфуцианства, даосизма и повседневной деятельности современного человека.

Вторым этапом диагностики знаний является тест по разделу. Он состоит из случайно выбираемых 10 вопросов из числа заданий к темам. Для другого типа заданий предлагается выбрать ответы из списка слов. Пример задания на единственный выбор:

«Какая категория стала принципиально важной в полемике представителей раннего китайского буддизма со сторонниками китайских традиционных философских школ? Выберите один верный ответ.



А) 律 *lǜ* (люй) — устав, закон

Б) 神不滅 *shén bùmiè* (шэнь бу ме) — неуничтожимость духа, бессмертие души (верный ответ)

В) 三论 *sānlùn* (саньлунь) — Три трактата

Г) 格义 *gé'yì* (гэ и) — приведение смысла к стандарту».

Данный тип обучения основам буддийской терминологии подходит для студентов, только начинающих знакомиться с узкоспециализированной терминологией. Данный способ введения ЛЕ позволяет постепенно проводить ознакомление студентов с узкоспециализированной терминологией и выявлять уровень первичного узнавания терминов, а также развивать рефлексивные навыки.

Для студентов, уже изучающих китайский язык в течение двух и более лет и также начавших изучать вэньянь, разработана серия практических занятий, связанных с переводом буддийских текстов. На этом этапе в качестве учебного материала выбраны джатаки из «Сутта-питаки». Эти тексты, помимо прочего, дают представления о буддийском понимании способов урегулирования конфликтов, что представляет интерес в контексте развития у студентов кросс-функциональной управленческой компетенции. В качестве образцов для перевода выбраны были три текста, повествующие о деяниях Бодхисаттвы в роли царя, наставника, лидера. Один из этих текстов — Джатака 19 «Корень лотоса» (Бэньшэн чжи цзю Пуса бэньшэн мань чжи Лань-оу бэньшэн ди шицзю, 本生之九菩薩本生鬘之蓮藕本生第十九) [*Chinese Electronic Tripitaka Collection*; *Фо бэньшэн мань бай цзи*]. После прочтения текста студентам предлагается ответить на ряд вопросов, призванных способствовать развитию у них саморефлексии. Анализ собственной деятельности рекомендуется сохранять на каждом этапе, чтобы периодически к ним можно было вернуться.

Процедура работы с текстами выглядит следующим образом.

В качестве *предварительной подготовки* студенты получают задание ознакомиться с несколькими текстами джатаки, переведенными на русский язык, а также повторить основные постулаты буддизма, повторить ранее изученные термины на китайском и английском языках.

Далее, *на первом этапе*, студентам во время очного занятия предлагается сначала ознакомиться с текстом в традиционной иероглифике и записать свои рефлексии в любом удобном виде: на бумаге от руки, в заметках в мобильном телефоне или приложении, в видеосообщении. За этим следует первичное обсуждение текста в группе, преподаватель выполняет роль модератора, стимулируя познавательную деятельность. После первичного обмена информацией, обсуждения типа текста, его смысла и выявления главных действующих лиц следует перейти ко второму этапу работы с текстом.

На *втором этапе* работы с текстом студентам предлагается выполнить поиск и перевод основных лексических единиц с обоснованием причин выбора тех или иных значений; составить сводную таблицу группы ЛЕ текста. Отдельное внимание преподаватель уделяет переводу имен собственных — составляется отдельная таблица/лист с унифицированным списком имен собственных. Также во время обсуждения в группе ведется поиск аналогичных сюжетов в русской и англо-саксонской культурных традициях, а также в иных



культурах, с которыми студенты хорошо знакомы. При обнаружении схожих мотивов обсуждаются способы передачи коррелирующих идей, используемые в русском языке обороты и их семантическое соответствие источнику на китайском языке.

Приведу пример на понимание текста:

Вопрос 8. Изучите схему строения и элементов лотоса. Какая лексика из предложенной на схеме может пригодиться при переводе текста? [*Оу-юй лянь-дэ тэчжи*].

Вопрос 9. Как предполагаете перевести название данной джатаки? (Пример: «Корень лотоса» или «Стебли лотоса»)

На схеме студенты видят, что термин 蓮藕 (лянь-оу lián'ǒu) относится к понятию «корень» данного растения. В «Большом китайско-русском словаре» также данный термин переводится как «корень лотоса». Далее поднимается вопрос, как именно перевести название данной джатаки. В качестве примера можно взять уже имеющийся перевод «Джатака о Стеблях лотоса» и обсудить, почему переводчик решил сделать именно такой перевод, какой термин больше подходит для русскоязычной аудитории, обсудить типы эквивалентности перевода.

В группах востоковедов, изучающих китайский язык, иногда встречаются студенты, исповедующие буддизм. В этом случае их религиозный опыт для них является удобной отправной точкой, поскольку они, как правило, уже хорошо знакомы с терминологией. Остальные же студенты к концу третьего семестра обучения по специальности «Востоковедение», а также студенты-лингвисты после прохождения курса лекций по мировоззренческим основам китайского языка, как правило, уже знакомы с основными лексическими и стилистическими особенностями такого рода текстов. В качестве опорных образцов студентам можно представить издания на русском языке джатаки из палийского канона: 1917 г., 1974 г. в рамках серии Библиотека всемирной литературы (БВЛ), серия первая, том 1 (раздел «Древнеиндийская литература»), 1979 г. в переводе Б. Захарьина, «Повести о мудрости истинной и мнимой» 1989 г. и 2012 г. в переводе А. Парибка. Однако целью преподавания в данном случае является развивать КФ компетенции студентов одновременно с формированием индивидуальных переводческих навыков.

На *третьем этапе* всем студентам дается задание осуществить художественный перевод одного из предложенных текстов на выбор преподавателя. При этом допускается использование различных словарей, в том числе электронных и онлайн, автоматизированных систем перевода (CAT), но не допускается использование онлайн-переводчиков или ИИ. Готовые переводы заслушиваются вслух в группе и обсуждаются, производится коррекция неточностей, уточнение смыслов.

На *четвертом этапе* студенты представляют готовый скорректированный перевод с пояснениями и саморефлексией.

Данная работа позволяет:

- лучше узнать буддизм и глубже понимать мировоззрение людей, исповедующих данную религию с тем, чтобы иметь возможность,



- глубже понимать семантические поля ЛЕ, связанных с буддизмом, в китайском и русском языках,
- видеть, узнавать и понимать смыслы буддийских образов и тематик в китайской художественной литературе и изобразительном искусстве,
- узнать способы управления, характерные для русскоязычного мира и китайского культурного мира в рамках буддийской мировоззренческой традиции, проследить, какие технологии пришли в современный менеджмент китайских предприятий из буддизма.

По данной системе в настоящее время обучается 15 студентов специальности «Востоковедение», 2 студента специальности «Педагогика и лингвистика» и 1 вольный слушатель, в том числе 3 мужского пола (все — востоковеды) и 15 женского. Возраст обучающихся варьируется от 18 до 26 лет. Часть студентов в настоящее время подрабатывает, часть — нет, однако никто не находится на руководящих должностях и не входит в состав КФК.

Данные цифры малы, низко репрезентативны, поэтому потребуется несколько лет наблюдений и ожидания результатов, в том числе ожидания результатов карьерного развития участников в поствыпускной период.

Выводы

Апробация данного лекционного блока и разработка практической части позволяют сделать следующие выводы. Во-первых, изучение китайских переводов СБТ имеет межпредметную ценность, учит студентов понимать семантические поля связанных с буддизмом ЛЕ в китайском и русском языках. Предполагается, что курс будет развивать рефлексивность о смыслах буддийских образов и тематик в китайской художественной литературе и изобразительном искусстве. Курс имеет также прикладное значение: по итогам изучения буддийских первоисточников к концу четвертого семестра обучения студенты специальностей «Востоковедение» и «Лингвистика» более тесно знакомятся с основными лексическими и стилистическими особенностями такого рода текстов. Во-вторых, данная методика требует дальнейшего изучения и проработки в виду малого количества данных. Также на уровне целостного формирования межкультурной компетенции курс призван способствовать лучшему пониманию некоторых моделей взаимодействия между цивилизациями — моделей, имеющих отношение к культурным проблемам в XXI веке. Современные люди могут многое узнать о роли религии как носителя элементов цивилизации и переосмыслить ее значение для себя. Следует обратить внимание на низкую степень статистических данных по этой теме. Общий вывод состоит в том, что развитие КФ компетенций посредством перевода буддийских текстов способствует развитию навыка учитывать мировоззренческие особенности членов КФК и культурного окружения команды.

Список литературы / References

1. Давыденко А. В. Опыт-экспериментальная работа по выявлению эффективности модели подготовки менеджеров среднего профессионального образования к организации безопасной среды. *Вестник не-*



- рывного образования. 2019. № 3. С. 108–117 [Davydenko A. V. Experimental work to identify the effectiveness of the model for training managers of secondary vocational education to organize a safe environment. *Bulletin of Continuous Education*. 2019. No. 3, pp. 108–117 (in Russian)].
2. *Лидай саньбао цзи* (Записи о трех сокровищах прошлых династий, 历代三宝记). *Най ди сы* (Четвертый, 奈第四), Ляожэнь дяньцзы ауш дянь хиле (серия Ляожэнь Электроник «Точка кипения», 了人电子沸典系列), Чжунхуа дяньцзы Фодань сехуэй, цзи ма (Китайская ассоциация электронных буддийских писаний, на электронном носителе, 中华电子佛典协会, 技骂), б. г. (на кит.) [*Lidai sanbao ji* (Records of the Three Treasures of Past Dynasties). *Nai di si* (Fourth), Liaoren dianzi fei dian xilie, Zhonghua dianzi Fodian xiehui, ji ma, Lioren Electronic “Boiling Point” series, Chinese Association of Electronic Buddhist Scriptures, on electronic media] (in Chinese), no date].
 3. *Оу-юй лянъдэ тэжжи* (Характеристики корня лотоса и самого лотоса, 藕與蓮的特徵): фото. — Источник фото: Web resource: URL: https://fae.moa.gov.tw/map/food_item.php?type=AS01&id=364 (на кит.) [*Ou yu liande tezhi* (Characteristics of the lotus root and the lotus), photo]. Photo source: URL: https://fae.moa.gov.tw/map/food_item.php?type=AS01&id=364 (in Chinese) (accessed: 14.10.2024).
 4. Фахуань цзинской (Предисловие к Закону и Священным Писаниям; 《法道经序》). Дяньцзы фо цюй силе компакт-диск (Серия электронных буддийских песен, на CD. 电子佛曲系列 <CD>), чжунхуа дяньцзы фодянь сехуэй (Китайская ассоциация электронных буддийских писаний, 中华电子佛典协会). Тай: Цюн, б. г. (Тайвань: Цьонг, 台:穹) (на кит.) [*Fa huan jing xu* (Preface to the Law and the Holy Scriptures). *Dianzi fu qu xilie* <CD> (Electronic Buddhist Music Series, CD), Zhonghua dianzi Fodian xiehui (Chinese Electronic Buddhist Scripture Association), Тай: Qióng (Taiwan: Qiong), no date (in Chinese)].
 5. Фо бэньшэн мань бай цзи (Сто эпизодов из жизни Будды, 佛本生鬘百集). Цзепянь ши Бэньшэн чжи цзю Пуса бэньшэн мань чжи Лань-оу бэньшэн ди шицзю (Глава 10-я, наставления. Девятнадцатое воплощение Бодхисаттвы, Джатака корня лотоса, девятнадцатая, 戒篇十本生之九菩薩本生鬘之蓮藕本生第十九) (на кит. яз.) [*Fo bensheng man bai ji. Jie pian shi ben sheng zhi jiu Pusa bensheng man zhi Lian'ou bensheng di shijiu* (One Hundred Episodes from the Buddha's Life. Chapter 10, Instructions. The Nineteenth Bodhisattva's Incarnation, The Lotus Root Jataka, Nineteenth. (in Chinese)]. — Web resource: URL: <https://lodrorinchen.org/knowledge/detail/809> (accessed: 03.08.2024).
 6. Chinese Electronic Tripitaka Collection. CBETA (Chinese Buddhist Electronic Text Association). 2006-02. Taisho 185, 186. — Web resource: URL: http://www.cbeta.org/cbreader/help/index_e.htm (accessed: 12.03.2019).

Список сокращений

БВЛ — Библиотека всемирной литературы.

ИИ — искусственный интеллект.

КФК — кросс-функциональная команда.



ЛЕ — лексическая единица.

СБТ — священные буддийские тексты.

ЮВА — Юго-Восточная Азия.

CAT — Computer-Assisted Translation.

CBETA — Chinese Buddhist Electronic Text Association.

Информация об авторе

Анна Валериановна Киреева — аспирант факультета лингвистики и педагогики, Образовательное частное учреждение высшего образования «Московская международная академия», Москва, Россия; ankabankakir@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0000-1311-2448>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 04.02.2025; одобрена рецензентами 15.03.2025; принята к публикации 15.04.2025; опубликована 10.10.2025.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Anna V. Kireeva — Postgraduate student, The Faculty of Linguistics and Pedagogy at the Moscow International Academy, Moscow, Russia; ankabankakir@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0000-1311-2448>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 04.02.2025; approved after reviewing 15.03.2025; accepted for publication 15.04.2025; published 10.10.2025.

The author has read and approved the final manuscript.